

Valentyin Dubovszkoj

Tizenegy dal

József Attila versére

Magas énekhangra és zenekarra

A szerző köszönetét fejezi ki
Zlotova Verának, Mackó Gábornak és Belnova Helénának,
akik segítségére voltak a magyar szöveg munkálataiban.

Валентин Дубовской

**Одиннадцать песен
на слова Аттилы Йожефа**

Для высокого голоса с оркестром

С признательностью
Вере Злотовой, Габору Мацко и Елене Бельновой
за помощь в работе с венгерским оригиналом.

Struttura dell'orchestra:

Piccolo, 2 flauti, 2 oboi, corno inglese in F,
2 clarinetti in B, clarinetto basso, 2 fagotti,
4 corni, 3 trombe in B, 2 tromboni, tuba,
timpani, triangolo, tamburo, piatti, gran cassa, tam tam, macchina del vento,
glockenspiel, silofono, vibrafono, campane,
arpa, fortepiano,
strumenti a corda

1. AZ ISTEN ITT ÁLLT A HÁTAM MÖGÖTT
1. Я В ПОИСКАХ ОБЪЕХАЛ ШАР ЗЕМНОЙ

Перевод Л.Филатова

$\text{♩} = 100$

mp Fl 1

mp

mp

mp

3 Trombe in B

2 Tromboni

mp

Timpani

Tamburo

Piatti

mp

Glockenspiel

Voce

mp

Az Is - ten itt állt a há - tam mö - gött s én meg - ke - rül - tem
Я в по - ис - ках объ - е - хал шар зем - ной, а Бог сто - ял всё

mp

Arpa

mp solo

Violini

mp solo

II

mp solo

Viola

mp solo

Celli

mp solo

mp tutti

Contrabassi

mp pizz.

arco

6

Fl. 1 2 *Fl 1 mp*

Cl. 1 2

Tr.

Trbn.

Timp. *mp*

T.

P.

Glk. *mp*

Voc.

Ar. *mp* *mf*

I. *mp solo* *tutti* *mf*

V. *mp solo* *tutti* *mf*

V-le *mp solo* *tutti*

C. *mp solo* *tutti* *mf*

Cb. *mp pizz.* *arco* *mf*

ér - te a vi - lá - got
 вре - мя за спи - кой.

Négy - kéz - láb mász - tam. Ál - ló Is - te - nem le -
 Я пол - зал на ка - рач - ках. Бог смот - рел и

11

Tr.
Trbn.
T.
P.
Voc.
Ar.
V. I
V. II
V-le
C.
Cb.

né - zett rám és nem e - melt föl en - gem. Ez a sza - bad - ság ad - ta ér - te - nem, hogy
не по - ду - мал про - тя - нуть мне ру - ку. Я по - нял, что сво - бо - ден, и по - смел под -



15

Fl. 1
2
Ob. 1
2
Cl. 1
2
Timp.
Glk.
Voc.
Ar.
V. I
V. II
V-le
C.
Cb.

lesz még e - ró, láb-ra-áll - ni, ben - nem. Ugy se - gi - tett, hogy nem se - git - he - tett. Le - he - tett
нать - ся сам. Спа - си - бо за на - у - ку. Так Он по - мог мне - тем, что не по - мог. Он был ог -

21

Fl. 1 & 2

Ob. 1 & 2

Cl. 1 & 2

Voc

Ar.

V. I

V. II

V-le

C.

Cb.

láng, de nem le-he-tett ham - va. A - hány i - gaz - ság, any - nyi sze - re - tet. Ugy van ve - lem, hogy itt ha - gyott ma - gam - ra.
 нем, и стать не мог зо - ло - ю. Всяк лю - бит как у - ме - ет, вот и Бог ме - ня о - ста - вил, что - бы быть со мно - ю.

mf tutti *mf* solo

mf tutti *mf* solo

mf solo *mf* tutti *mf* solo

mf *mf*



27

Fl. 1 & 2 *mp*

Tr.

Trbn.

Timp.

T.

P.

Glk. *mp*

Voc

Ar.

V. I

V. II

V-le

C.

Cb.

Győn - ge a tes - tem: óv - ja fé - le - lem! De
 Плоть же - моу - на, и страх - за - ци ма - ли еи, но,

mp *mp* *mf*

mp *mp* *mf*

mp *mp* *mf*

mp *mp* *mf*

mp pizz. arco *mf*

31

Tr. Trbn. T. P. Voc. Ar. V. I. II. V-le. C. Cb.

én a pá - rom mo - so - lyog - va vá - rom, mert én - ve - lem a hú - ség van je - len az
 пре - дан - но - сти по - лон не - из - мен, ной, су - лыб - ко - ю я жду судь - бы сво - ей на



35

Fl. 1 2. Timp. Glk. Voc. Ar. V. I. V. II. V-le. C. Cb.

rit. *mp* Fl 1

ü - res úr - ben tán - tor - gó vi - lá - gon.
 и - ком у - ре, в пу - сто - те все - лен - ной.

mf solo *mp*

mf solo *mp*

mf solo *mp*

mf solo *mp*

mf *mp pizz.*

2. MARGARÉTA 2. РОМАШКА

Перевод В.Дубовского

$\text{♩} = 80$

The musical score is for a piece titled "2. MARGARÉTA 2. РОМАШКА" with a tempo of 80 beats per minute. It features a vocal line and an orchestral accompaniment. The instruments include Flauto 1 & 2, Oboe 1 & 2, Corno inglese, Clarinetto in B 1 & 2, Fagotto 1 & 2, Corno in F 1 & 2, Glockenspiel, Voce, Arpa, Violini I & II, Viole, Celli, and Contrabassi. The score is in 4/4 time and the key signature has one sharp (F#).

Vocal Lyrics:

It kuk - so - lok	a szil - va - fák kö - zött,	ka - kuk - kol - gat a
Ску - ко - жив - ишь,	си - жу я меж - ду слив.	Зо - ла лю - бви ку -

Instrumental Dynamics:

- Flauto 1 & 2: *mp* (starting in the second measure)
- Oboe 1 & 2: *mp* (starting in the second measure)
- Corno inglese: *mp* (starting in the second measure)
- Clarinetto in B 1 & 2: *mp* (starting in the second measure)
- Fagotto 1 & 2: *mp* (starting in the second measure)
- Corno in F 1 & 2: *pp* (starting in the first measure)
- Glockenspiel: *mp* (starting in the second measure)
- Voce: *mp* (starting in the second measure)
- Arpa: *pp* (starting in the first measure)
- Violini I & II: *mp* (starting in the second measure)
- Viole: *mp* (starting in the second measure)
- Celli: *p* (starting in the second measure)
- Contrabassi: *p* (starting in the second measure)

5

Ob. 1 2 *mp* *mf*

C.in. *mp* *mf*

Cl. 1 2

Fag. 1 2 *mp* *mf*

Glk. *mp* *mf*

Voc. *mp* *mf*

ham - vas sze - re - lem, ka - kuk - kol - gat. A be - rek - há - ti kód ra - mut - ra - pucs - ban
 ку - ем про об - ман, ку - ку - ем не - лел. Из при - бреж - ных ив мне в серд - це ехо - дит

V. I *mp* *mf*

V. II *mp* *mf*

V-le *mp* *mf*

C. *p* *mp*

Cb. *p* *mp*

10

Fl. 1 2 *mf* *mp*

Cl. 1 2 *mf* *mp*

Fag. 1 2 *mf* *mp*

Glk. *mp* *mf*

Voc. *mp* *mf*

lép - ked szí - ve - men. El - ül - tem, mint az ő - reg szü - nyo - gok. Ősz -
 в та - поч - ках ту - ман. Я за - си - дел - ся ста - рым ко - ма - ром. Тес -

Ar. *mp* *mf*

V. I *mp* *mf*

V. II *mp* *mf*

V-le *mp* *mf*

C. *mp* *mf*

Cb. *mp* *mf*

15

Fl. 1 2 *mf* *mp*

Cl. 1 2 *mf* *mp*

Voc *mp* *mf*

szébb si - mul a szity - tyó meg a nád, he - ver lá - bam - nál a szél és mo - rog; bor - zas a szó - re.
 ней обь - я - тья ка - мы - шей, ра - кит. В но - гах мо - их - кос - ма - тый бу - ре - лом вор - чут и сто - нет.

Ar. *mp*

V. I *mf* *mp*

V. II *mf* *mp*

V-le *mf* *mp*

C. *mf* *mp*

Cb. *mf* *mp*



19

Fl. 1 2 *mf* *mp*

Cl. 1 2 *mp* *mf*

Fag. 1 2 *mf* *mp*

Voc *mp*

Só - hajt a vi - lág. Tég - la a bog - lyán, ök - löm fe - je -
 И весь мир со - нит. На лоу ку - лак, как ка - мень на коп -

Ar. *mf* *mp*

V. I *mp*

V. II *mf* *mp*

V-le *mf* *mp*

C. *mf* *mp*

Cb. *mf* *mp*

24

Fl. 1 2 *mf* *Fl 1* *Fl 1*

Ob. 1 2 *mf* *Ob 1* *Ob 1*

Cl. 1 2 *mp*

Fag. 1 2 *mp*

Voc *mf* *mp*
 men, - egy mar - ga - ré - tán bú - sul - nek ma - gam, már pá - ra há - tán
 не, рас - се - ет - ся ту - ма - ном жизнь мо - я. Та - да - ю на ро -

Ar. *mf*

V-le *mf*

C. *mf*

Cb. *mf*

28

Fl. 1 2 *mp*

Cl. 1 2 *mf* *mp*

Fag. 1 2 *mf* *mp*

Corn. 1 2 *pp*

Voc *mf*
 il - lan é - le - tem s - vén gör - be bü! - mun - kám még lomb - ta - lan.
 маш - ке: сколь - ко мне о - ста - лось? Го - ре, труд за - кон - чуль я?

Ar. *mp* *mf*

V. I *mp* *mf* *mp*

V. II *mp* *mf* *mp*

V-le *mp* *mf* *mp*

C. *mp* *mf* *mp*

Cb. *mp* *mf* *mp*

33

mp *mf* *Ob 1*

Ob. 1 2

C.in.

Cl. 1 2

Fag. 1 2

Glk.

Voc

Csak bá - mul göb - be - dó ho - dály a - lól a bar - na ka - pa hú - vös - ló nye - le -
 Ва - ля - ет - ся ло - па ты че - ре - пок - изъ - е - ден, чѣ - ре: он сво - ѣ по - жил.

I

V.

II

V-le

C.

Cb.

mp *mf* *mf* *p* *mp* *mp*

37

mp *rit.*

Fl. 1 2

Ob. 1 2

C.in.

Cl. 1 2

Fag. 1 2

Corn. 1 2

Voc

Ar.

I

V.

II

V-le

C.

Cb.

mp *mp* *mp* *mp* *pp* *p* *mp* *p*

Ö - kör - nyál u - tán ug - rik a bo - kor, zsi - bong - va reb - ben szá - raz le - ve - le.
 Куст в на - у - ти - не тре - пет - но вздох - нѣт, су - хой лист - вой пе - чаль - но по - жуж - жит.

3. TÉL 3. ЗИМА

Перевод И.Строганова

♩=100

Flauto 1
2

Oboe 1
2

Clarinetto in B
1
2

Fagotto 1
2

Corno in F
1
2
3
4

Tromba in B
1
2

Trombono
1
2
3

Tuba

Timpani

Tamburo

Gran Cassa

Glockenspiel

Campane

Voce

mf

Va - la - mi nagy - nagy tü - zet ké - ne rak - ni, hogy me-le-ged - né - nek az em-be - rek.
 Боль-шой, боль-шой ко - стёр сло-жить бы на - до, чтоб лю-ди гре-лись у ог - ня всег - да.

Violini
I
II

Viole

Celli

Contrabassi

8 *mf*

Tr. 1
2

Trb. 1
2
3

Tuba

Tam.

G.C.

Voc

Rá - hány - ni min - dent, a - mi an - tik, ócs - ka, csor - bát, tö - röt - tet s a - mi új meg ép, gye -
 Швыр - нуть в не - го, что вет - хо, что ист - ле - ло, щер - ба - то и рас - ко - ло - то, и то, что

12 *mf a2*

Fl. 1
2

Ob. 1
2

Cl. 1
2

Fag. 1
2

Tr. 1
2

Trb. 3

Tuba

Timp.

Tam.

Glk.

Camp.

Voc

rek - já - té - kot, - ó, bol - dog fő - gócs - ka! - s rá - szór - ni szór - va min - dent, a - mi szép,
 бле - щет но - виз - ной, кра - си - во, це - ло, ве - се - лье са - лок пусть ле - тит в ни - что!

I

V.

II

V-le

C.

Cb.

17 *mp*

Fl. 1 2

Ob. 1 2 *mp*

Cl. 1 2 *mp*

Cor. 1 2 3 4 *mf* *a2*

Trb. 1 2 3 *mf*

Tuba *mf*

Tam.

G.C. *mf*

Camp. *mf*

Voc. *mp* *mf*

Da - lol - na for - ró láng az é - gig ró - la s ke - zén fog - ná min - den - ki föl - di - ét. Va - la - mi nagy - nagy
 Чтоб пла - мя пе - ло ми - ру о пре - крас - ном и за ру - ки друг дру - га взя - ли б эм - ля - ки. Боль - шой, боль - шой ко -

V. I *mf*

V. II *mf*

V-le *mf*

C. *mp* *mf*

Cb. *mp* *mf*

22

Fl. 1 2 *f Fl.1*

Ob. 1 2 *f*

Cl. 1 2 *f Cl.1*

Fag. 1 2 *f Fag.1*

Cor. 1 2 *a2 mp*

Cor. 3 4 *a2*

Trb. 1 2 *a2*

Trb. 3 *a2*

Tuba *a2*

Tam.

G.C.

Camp.

Voc.

tü - zet ké - ne rak - ni, hisz zú - ma - rás a vá - ros, a be - rek... Fa - gyos kam - rák ki -
 стёр сло - жить бы на - до, ведь ви - не - е ле - ца и го - ро - да! В ко - стёр - це - кол - ды

I V.

II

V-le

C. *Div.*

Cb.

28

a²

Fl. 1
2

Ob. 1
2

Cl. 1
2

Fag. 1
2

mf

f a²

Cor. 1
2

3
4

mf

f a²

Tr. 1
2

mf

Trbn. 1

Trb. 1
2

3

f a²

f

Tuba

f

Timp.

mp

mf

Tam.

mp

mf

G.C.

Glk.

Camp.

mf

Voc

lin - csét föl - szag - gat - ni és rak - ni, ad - jon sok - sok me - le - get. Azt a tü - zet, ó jaj, meg ké - ne
и в ко - стёр - о - гра - ды! Он мно - го - мно - го даст теп - ла тог - да. Та - кой боль - шой ко - стёр сло - жить бы

f

I

V. II

V-le

C.

Cb.

f

f

f

f

34

Cor. 1 2 *a2* *ff^{a2}*

Cor. 3 4 *a2* *ff^{a2}*

Trb. 1 2 *a2* *ff^{a2}*

Trb. 3 *ff*

Tuba *ff*

Tam.

G.C.

Camp. *f*

Voc. *ff*

rak - ni, hogy föl - en - ged - né - nek az em - be - rek!
 на - да, чтоб че - ло - век от - та - ял на - всег - да!

V. I *ff*

V. II *ff*

V-le *ff*

C. *ff* Div.

Cb. *ff*

4. MÜTEREM

4. STÜDIA

Перевод Э. Александровой

$\text{♩} = 70$

Oboe

Clarinetto in B

Fagotto *mp*

Corno in F 1 2 *mp*

3 4 *mp*

Trombono

Tuba *mp*

Timpani *mp*

Piatti

Tam tam *p*

Glockenspiel

Voce *mp*

А mü - te - rem ko - pott, ő - reg fá - lán re - ám ne - vet száz is - me - ret - len em - ber. Ez
 В об - лез-лоу ни - щей сту - ду - и мо - ей я о - кру-жен при - выч - но - ю тол - по - ю энд -

Arpa

Violini I

II

Viole

Celli

Contrabassi *mp pizz.*

6

Fag.

1
2
Cor.

3
4

Trbn

Tuba

Timp.

Tamt.

Voc

Cb.

gyer-mek itt, az már nincs is ta-lán, ez po-cso-lya, az kris-tály-lel-kü-ten-ger.
ко-мыш и не ве-до-мыш лю-дей, гля-дя-щих мол-ча с вы-цвет-ших о-бо-ев.

10

P.

Voc

Ar.

I

V.

II

V-le

C.

Cb.

mp

mp

mp

mp

mp

arco

Re-ám ne-vet- nek bá- gyad-tan, vi-gan s az én ar-co-mat mo-so-lyog-ják ősz-sze.
То-го уж нет, с тем раз-ве-ли го-да, тот лас-ков, тот кля-нёт ме-ня же-сто-ко.

14

Ob.

Cl.

Flk.

Voc.

Ar.

I.

V.

II.

V-le.

C.

Cb.

mp

mp

mp

Ez en - gem ál - mo - dik ál - ma - i - ban, az en - gem át - koz, hogy szi - vét fű - rősz - sze.
но в их гла - зах мне чу - дит - ся всег - да смесь горь - ка - я на - смеи - ки и у - прѣ - ка.

18

Ob.

Cl.

Fag.

Voc.

I.

V.

II.

C.

Cb.

mf

mf

mf

mf

mf

mf

mf

S én nem va - gyok és nin - csen más, csak ők, a szo - mo - rú - ak
И вот уж мир не мир, и я, не я, - нет ни - че - го: лишь

21

Ob.
Cl.
Fag.
Voc.
I.
II.
C.
Cb.

és a ne - ve - tők az ar - co - mat hogy ősz - sze - mo - so - lyog - ják.
об - ра - зов се - мья, - все, чем ды - шал, чем жизнь бы - ла бо - га - та.



24

Ob.
Cl.
Fag.
Voc.
I.
II.
C.
Cb.

Mint szi - vem - ben a dol - gok ké - pe - i bú - san és vi - gan ősz - sze -
ку - да ни по - вер - нуть, - из всех уг - лов яз - ви - тель - но гля - дят о -

27 *f* *mp* rit.

Ob.

Cl.

Fag.

1 *mp*

2

Cor.

3 *mp*

4

Tuba *mp* *pp*

Voc

ne - ve - tik az En - nál - am is e - ró - sebb - nek ar - cát.
ни - с хол - стов, сме - ясь над тем, кто мно - ю был ког - да - то.

I *f* *mp*

V.

II *f* *mp*

C. *f* *mp*

Cb. *f* *mp pizz.*

5. A SEMMI ÁGÁN

5. НА ВЕТКЕ ПУСТОТЫ

Перевод Ю.Гусева

Flauto 1 2 *Fl. 1 p*

Clarinetto in B 1 2 *Cl. 1 p*

Corno *p mp p*

Triangolo *p*

Glockenspiel *p*

Vibrafono

Voce *p*

Arpa *p*

Violini I II *p*

Celli *p*

Contrabassi *p*

Az em - ber vé - gül ho - mo - kos, szo -
 Il pod ko - neц vo - kruz od - ni pes -

9 *p*

Cl. 1 2

Cor.

Glk.

Vib.

Voc

Ar.

C.

Cb.

mo - rú, vi - zes sík - ra ér, szét - néz me - reng - ve és o - kos fe - jé - vel bic - cent, nem re - mél.
 ки, бо - ло - та да тос - ка; пол - зут од - но - об - раз - но дни, на - деж - ды нет, и смерть близ - ка.

17

Fl. 1
2

Cl. 1
2

Cor.

Trp.

Voc.

Én is így pró-bá - lok csa - lás nél - kül szét - néz - ni köny - nye - dén. E - züs - tös fej - sze - su - ha - nás ját - szik
 Тес - нят - ся мыс - ли в го - ло - ве, и - то - ги под - ве - сти по - ра. И свет лу - ны бле - стит в лист - ве, как блик

V. I
II

C.

Cb.

25

Fl. 1
2

Cl. 1
2

Cor.

Glk.

Vib.

Voc.

Ar.

V. I
II

C.

Cb.

a nyár - fá le - ve - lén. A sem - mi á - gán ül szi - vem, kis tes - te hang - ta - lan va - cog, kö - ré - je gyül - nek
 на ста - ли то - по - ра. Птен - цом на вет - ке пу - сто - ты ду - ша о - зяб - ша - я оро - жит, и звёз - доч - ки, ра -

33

Fl. 1 *mp* rit. *p*

Cl. 1 *mp* *p*

Cor. *mp*

Tri. *mp* *pp*

Glk.

Vib.

Voc.

sze - li - den s né - zik, né - zik a csil - la - gok.
 зи - нув рты, гля - дят, бед - ня - гу о - кру - жив.

Ar.

I. *mp* *pp*

V. II. *mp* *pp*

C. *mp* *pp*

Cb. *mp* *pp*

6. HOSSZÚ AZ ÚRISTEN 6. БОГА В МИРЕ МНОГО

Перевод Д.Самойлова

♩ = 100

f

Flauto

Oboe

Clarinetto in B

Clarinetto Basso

Fagotto

Corno in F

f Cor.3

Tromba in B

Trombono

Tuba

Timpani

Glockenspiel

Silofono

Campane

Voce

Arpa

Violini

Viole

Celli

Contrabassi

mp

mp

mp

mp pizz.

mp pizz.

Hosz-szú az Ú-ris-ten, rő-vid a sza-lon-na, nya-va-lyás a sze-
 Бо-га в ми-ре мно-го, са-ла в ми-ре ма-ло, а хво-ратъ на

6

Cor. 1 2

Cor. 3 4

Trbn.

Tuba

Timp.

Sil.

Voc

gény em - ber, mint - ha gaz - dag vol - na. Úgy meg - gör - bült, mint - ha ré - ti ő s - vény vol - na s rajt li - beg - né - nek a lá - nyok
све - те бед - ным не при - ста - ло. Бед - ный вьёт - ся, гнёт - ся, слов - но он тро - нит - ка, а на ней - де - ви - ца,

V. I

V. II

V-le

C.

Cb.

11

Cor. 1 2

Cor. 3 4

Trbn.

Tuba

Timp.

Sil.

Voc

te - jért a ma - jor - ba. Hosz - szú és ke - mény is, püs - rö - kő - ké mé - gis,
у де - ви - цы - крын - ка. Бо - га в ми - ре мно - го, да жао - ны пре - ла - ты.

V. I

V. II

V-le

C.

Cb.

15

Fl. *f*
 Ob. *f*
 Cl. *f*
 Cl.B. *f*
 Fag. *f*
 Cor. 3/4 *f* *Cor.3* *mf*
 1 *f* *mf*
 Tr. 2 *f* *mf*
 3 *f* *mf*
 Tuba *f* *mf*
 Camp. *f* *mf*
 Voc *mf*
 I *mf*
 V. II *mf*
 V.le *mf*
 C. *mf*
 Cb. *mf*

rá - biz - ná pe - dig si - ral - mas dol - gát a sze - gény is. *mf* *mf*
 Рас - ска - зать бы Бо - гу про сво - у за - пла - ты! *mf* *mf*
 Jut - na ne - ki kol - bász, asz - szo - nyá - nak szok - nya - *mf*
 Бед - ня - ку бы - ти - цу, а же - не - о - дѣ - жи, *mf*

21

Fl. *mp*

Ob. *mp*

Cl. *mp*

Cl.B. *mp*

Fag. *mp*

Glk. *mp*

Voc

az áj - ta - tos Ú - ris - ten - hez vi - ga - doz - va szok - na. Dél - szem - mel ha néz a so - kú - tú vi - lát - ra, a leg - ba - jo - sabb dü - lö - kön
 Бо - га все - бла - го - го он хва - лил бы то - же. Ю - ны - ми гла - за - ми Бог на мир взи - ра - ет, на тро - ни - ках труд - ных

I V.

II

V-le

C.

Cb.



26

Ob. *mf*

Cl. *mf*

Voc

a sze - gényt ta - lál - ja. Ha ma sincs, hogy ér - tünk se - re - gek - ké len - ne,
 бед - ных ра - ли - ча - ет. Не - ко - му сс - го - дня стать за нас го - ро - ю.

Ar. *mp*

I V.

II

V-le

C. arco pizz.

Cb. arco pizz.

31

The score consists of the following parts: Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Clarinet in Bass (Cl.B.), Bassoon (Fag.), Cor Anglais (Cor. 3/4), Trumpet 1 (Tr. 1), Trumpets 2 and 3 (Tr. 2/3), Trombone (Trbn.), Tuba, Timpani (Timp.), Snare Drum (Sil.), Cymbal (Camp.), Vocal (Voc.), Violin I (V. I), Violin II (V. II), Viola (V-le), Cello (C), and Contrabass (Cb).

Tempo and Meter: The score is marked with a common time signature (C) and a 3/4 time signature. Dynamics include *f* (forte) and *f* *Cor.3*.

Vocal lyrics:

sze-gény em-ber, ha el-pusz - tul, nem is pi - hen ben - ne.
Да - же́ и во - гу - ле́ бед - ным нет по - ко - ю.

7. A BÁNAT 7. ГОРЕ

Перевод М. Калинина

♩=80

Corno in F
Tromba in B
Trombone
Tuba
Tamburo
Piatti
Gran Cassa
Voce

A bá - nat szür - ke, né - ma pos - tás, so - vány az ar - ca, sze - me kék, kes - keny vál - lá - ról -
 Ша - га - ет зо - ре, поч - таль - о - нам с по - тёр - той сум - кой на пле - че. Вы - хо - дит в су - мер -
 lé - ben ol - csó tik - tak lük - tet, az uf - cán fé - lén - ken su - han, o - da - sa - mül a
 дой гру - ди не у - мол - ка - ет де - шё - вых хо - ди - ков тук - так. Поч - тать бре - дёт по

8

Cor.
Trbn.
Tuba
Tam.
P.
G.C.
Voc

tás - ka lóg le, kön - tö - se ócs - ka, meg se - tét. A A
 ki - iz szá - ra - xi ras - ta - yát в сол - неч - ном лу - че. A A
 híz - tá - lak - hoz és el - tü - nik a ka - pu - ban.
 тро - ту - а - ру. Ны - ря - ет в под - во - рот - ни мрак.

14

Cor.
Trbn.
Tuba
Tam.
P.
G.C.
Voc

Mel-/ tán ko - pog - tat. Le - ve - let hoz.
 Вху-/ чит - ся и тись - мо впу - ча - ет.
 Az -
 Сты -

8. А ВАТРАК
8. ХРАБРЕЦЫ

Перевод М.Алигер

$\text{♩} = 90$

Flauto 1
2

Oboe 1
2

Clarinetto in B 1
2

Fagotto 1
2

Corno in F 1
2
3
4

Tromba in B 1
2
3

Trombono 1
2

Tuba

Timpani *mp* *f* *mp* *f*

Tamburo *mf*

Piatti

Tam tam

Macchina del vento

Silofono

Voce *mf*

Violini I *f*

Violini II *f*

Violenze *f* *mf*

Celli *f* *mf*

Contrabassi *f*

Ki gyá - ván vár - ja a ha - lált, ma - gá - ba zár - ja azt a
 То - го, кто в стра - хе смер - ти ждёт, зем - ля замк - нёт в се - бе тот -
 O nagy, ki bát - ran o - da - állt, hol búg a né - ma sej - te -
 Ве - ли - кий, сме - ло встав - иий там, где гул до - га - док всех ве -

5

f_{a2}

f

f

f^{Cor. 3}

f

mp *f* *mp* *f*

mf

f

f

f

f

f

mp

Voc

fold, mi - dön a száj li - lá - ra vált s két sze - me ré - mü - let - re tört. An -
 chis. ed - va po - li - lo - ve - em rotn u - y - жис был - ет - ся из тлз. И
 lem s szol - gá - ját hív - ja, a ha lát, a - lá - zát - tal ki meg - je - len. Min -
 ков, смерть, как слу - жан - ку, кли - чет сам, и смерть и - дет на э - тот зов. Бож

I

V.

II

V-le

C.

Cb.

9 *mf*_{a2}

Fag. 1 2

Cor. 1 2 3 4

Trbn. 1 2

Tuba

Timp. *p*

Tamt. *p*

M.V. *p*

Voc

I. *p*

V. II

V-le *p*

C. *p*

Cb. *mp*

nak nem nyil - ja a ti - tok Bor - dó, ne - héz, nagy füg - gö - nyét, csak a - ki bát - ran ál - li - tott E - lé - be s büsz - kén té - pi szét.
 mai - na веч - на - я е - му свой за - на - вес не рас - пах - нёт, он от - кры - ва - ет - ся то - му; кто сам е - го от - важ - но раёт.
 den li - li - om il - la - tá hú - be - лых ли - лий а - ро - мат о -

13

Fl. 1 2 *f* *a2* 3

Ob. 1 2 *f* *a2* 3

Cl. 1 2 *f* *a2* 3

Fag. 1 2 *f* *a2* 3 *mf* *a2* 3

Cor. 3 *f* *Cor. 3* *mp* *Cor. 3*

Tr. 1 2 3 *f* *mp*

Trbn. 1 2 *f* *mp*

Tuba *f* *mp*

Timp. *mf* *f* *mp*

Tam. *mf*

P. *f*

Tamt. *mf*

M.V. *mf*

Sil. *f*

Voc. 1 3 *f* *mp*

lő, me- leg szi - vén li - beg. Ó szent, ki bát - ran, át, o - da, if -
ky - ma - em svo - eü vol - nou mo - go, kmo xrab - ro, kak sol - dam, y -

I *f* *mp*

V. II *f* *mp*

V-le *f* *mp*

C. *mp*

Cb. *mp*

9. ŐSZI ALKONYVAT 9. ОСЕННИЙ ЗАКАТ

Перевод В.Левика

Musical score for measures 1-6. The score includes parts for Flauto (Flute), Clarinetto in B (Clarinet in B), Fagotto (Bassoon), Corno in F (Horn in F), Voce (Voice), Arpa (Harp), Piano, Violini (Violins I and II), Violenze (Violas), Violoncelli (Celli), and Contrabassi (Bassi). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C). Dynamics include *pa2*, *mp*, and *mpa2*. The vocal line includes the following lyrics:

Az ősz - u - tó - i bar - na al - kon - yat hal - kan pi - heg a pely - he - ző ha -
 Ha снег у - па - л ко - рич - не - вый за - кам у, за - ны - ха в - ить сь, ды - шит мя - же -

Musical score for measures 7-10. The score includes parts for Fl. (Flute), Cl. (Clarinet), Crn. (Bassoon), Voc. (Voice), Ar. (Harp), V. (Violins I and II), V.le. (Violas), Vc. (Celli), and Cb. (Bassi). Dynamics include *mf*, *mp*, and *mpa2*. The vocal line includes the following lyrics:

von. Vál - lam - ra ér - zem szép, me - leg nya - kad és mesz - szi csó - kod itt az aj - ka - mon. Hí -
 ло. Тоги но - це - луй... То бы - ло век на - зад, но на гу - бах дре - жит е - го мен - ло. У -

12

Fl. 1 2 *mf*

Cl. 1 2 *mf*

Crn. 1 2 *mf*

Voc

deg vo - nyit, a - gyon - mart ar - co - mat for - ró ö - led - re még - se hajt - ha - tom. Be mesz - sze vagy még!
 же к те - бе не скло - нит - ся на грудь ис - ко - ло - та - я хо - ло - дам ще - ка. Ты да - ле - ко! И

Ar. *mf* *mp*

V. I *mf* *mp*

V. II *mf* *mp*

V-le *mf* *mp*

Vc. *mf* *mp*

Cb. *mf* *mp*

17

Fl. 1 2 *rit.* *mp*

Cl. 1 2 *mp*

Fag. 1 2 *mp*_{a2} *a2 p*

Crn. 1 2 *p*

Voc

Bús az al - ko - nyat, lágy hó - pi - hék - be hull a bá - na - tom.
 мой пе - ча - лен путь, и па - да - ет сне - жин - ка - ми тос - ка.

Ar.

Pno. *p*
8-----!

V. I *p*

V. II *p*

V-le *p*

Vc. *p*

Cb. *p*

10. TISZTA SZÍVVEL 10. С ЧИСТЫМ СЕРДЦЕМ

Перевод С. Кирсанова

$\text{♩} = 130$

The musical score is arranged in a system with the following parts from top to bottom: Piccolo, Flauto 1/2, Oboe 1/2, Clarinetto in B 1/2, Fagotto 1/2, Corno in F 1/2, Timpani, Piatti, Silofono, Voce, Violini I/II, Viole, Celli, and Contrabassi. The score is in 4/4 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The tempo is marked as quarter note = 130. The score is divided into three measures. The first measure shows the woodwinds and strings starting with various dynamics. The second measure features a vocal entry with lyrics in Hungarian and Russian. The third measure continues the instrumental accompaniment.

Voce

Nin - esen a - párn, se a - nyám,
 Vom я - мад - круг - льи си - po - ma,
 Har - mad - nár - ja nem e - szek,
 Tre - tül - den - ne nyo, ne em,

Violini I/II, Viole, Celli, Contrabassi

p pizz. *mf* arco

5

Picc. *mp*

Fl. 1 2 *mp Fl 1*

Cl. 1 2 *mp*

Fag. 1 2 *mp*

Timp.

Sil.

Voc. *mp*

I. *mp*

V. II

V-le

C.

Cb.

se is - te - nem, se ha - zám, se böl - csöm, se szem - fe - döm, se csó - kom, se sze - re - töm,
 ni csa - ty - ni, ni je - ny, ni lob - vi, ni ro - di - ny,
 Hűsz esz - ten - döm ha - ta - lom, hűsz esz - ten - döm el - a - dom,
 и жи - бу не зна - ю чем, - овад - цать лет - хо - ти - те, вам э - ти овад - цать лет про - дам,

9

Fl. 1 2 *f* *mf_{a2}*

Ob. 1 2 *f_{a2}* *mf_{a2}*

Cl. 1 2 *f*

Fag. 1 2 *f*

Cor. 1 2 *mf Cor. 1*

Timp. *f*

P. *f*

Sil. *f*

Voc. *f* *mf*

sze - re - tón. Hogy-ha nem kell sen - ki - nek, hát az ör - dög
 po - di a ny. És - li net kün - цов на них, са - та - на пусть
 вам про а дом? дам?

I. *f* *mf*

V. *f*

V-le *f* *mf*

C. *f* *mf*

Cb. *f* *mf*

18

f *a2*

Fl. 1
2

f *a2*

Ob. 1
2

f *a2*

Cl. 1
2

f *a2*

Fag. 1
2

f

Cor. 1
2

mf

Timp.

f

P.

mf

Sil.

mf

Voc.

lok. шой.

El fog - nak és fel köt - nek,
Кон - чу жизнь в ту - гоу пет - ле

mf

I

V.

II

mf

V-le

mf

C.

mf

Cb.

22

Picc. *mp*

Fl. 1 *mp Fl 1*

Fag. 1 *mp*

Cor. 1 *p*

Timp.

Sil.

Voc *mp*

ál - dott föld - del el - föd - nek s ha - lált ho - zó fū te - rem
 u - dott nau - dy no - köy vezem - le, cepò - ue ж ny - stum tam c toc - ki

V. I

V. II

V-le

C.

Cb.

25

Picc.

Fl. 1
2

Ob. 1
2

Cl. 1
2

Fag. 1
2

Cor. 1
2

Timp.

P.

Sil.

Voc.

I

V.

II

V-le

C.

Cb.

mf

f

ff

a2

gyö - nyö - rü - szép szí - ve - men,
смер - то - нос - ны - е рост - ки, szí - ve - - - men.
даст рост - - - мен.
ки.

11. NEM EMEL FÖL

11. НИКТО МНЕ НЕ ПОМОЖЕТ

Перевод А.Големба, П.Карпа и В.Дубовского

$\text{♩} = 66$

p

Flauto

Oboe

Clarinetto in B₁
2

p a2 etc.

Fagotto

p

Corno

mp

Trombono 1
2

p

Tuba

p

Timpani

p

Triangolo

Gran Cassa

Campane

mp

Voce

mp

Arpa

mp

Violini I

mp

Violini II

mp

Viola

mp

Celli

mp

Contrabassi

mp

Nem e-mel föl már sen - ki sem, be - le - ne - he - zül - tem a sár - ba. Fo - gadj fi - ad - nak,
В гра-зи у - вяз - ли са - по - ги, у - же ни - кто мне не по - мо - жет, в мо - ем си - рот - стве

7

Fl.

Cl. 1
2

Fag.

Voc.

Is - te - nem, hogy ne le - gyek ke - gyet - len ár - va, Fogj ősz - sze, for - má - ló a - lak,
по - мо - ги, у - сы - но - ви ме - ня, о Бо - же! Ве - лят за - быть те - бя, тво - рец,

I.

V.

II.

C.

Cb.

12

Fl.

Cl. 1
2

Fag.

Voc.

s a - mi - re kény - sze - rit - nek en - gem, hogy vall - ja - lak, ta - gad - ja - lak, se - gits meg mind
ве - лят свя - зать свя - тым о - бе - там, так по - мо - ги мне, на - ко - нец, соз - да - тель мой,

I.

V.

II.

C.

Cb.

17

Fl.

Cl. 1
2

Fag.

Voc.

két szük - sé - gem - ben. Tu dod, szi - vem mily kis gye - rek - ne vi - szo - nozd a ta - ga - dá - som;
и в том и в э - том! Я серд - цем чи - ще ма лы - ша, и, хоть кля - ну те - бя я сме - ло,

I.

V.

II.

C.

Cb.

22

Fl.

Cl. 1
2

Fag.

Voc.

I.
V.

II.

C.

Cb.

ne va - kitsd meg a lel - ke - met, né - ha en - gedd, hogy menny - be lás - son, hogy meny - nybe lás - son, Kí - nek mind -
 поз - воль, чтоб и мо - я ду - ша по - ро - ю в не - бѣ - са гля - де - ла, в не - бѣ - са гля - де - ла! Я от му -

26

Fl.

Cl. 1
2

Fag.

Voc.

Ar.

I.
V.

II.

C.

Cb.

egy volt már a kin, hisz gond - ja - id ma - gam - ra yet - tem, az ár - nyék - vi - lág ár - ka - in most már te ör - ködj én - fe - let - tem.
 че - ний из - не - мож, ведь на се - бя тво - ъ взял бре - мя. Хо - чу, чтоб ты ме - ня сте - рѣж в ка - на - вах мрач - ных ми - ра те - ни!

31 *mp*

Fl.

Ob.

Cl. 1 2 *mp*

Fag.

Cor.

Voc. *mp*
 Intsd meg mind, ki - ket sze - re - tek, hogy le - gye - nek jobb szív - vel hoz - zám. Víz - gáld meg az én ü - gye - met, mi -
mp - bi - mých y - bla - go - tvo - ru, dai me y - vi - detь ix ued - po - ty, Moi stran - nyй slu -чай raz - be - ru, mi - no -

V. I *mp*

V. II *mp*

C. *mp*

Cb. *mp*

37 *f*

Fl. *f*

Cl. 1 2 *f*

Fag. *f*

Cor. *mp* *p*

Trbn. 1 2 *mp* *p*

Tuba *mp* *p*

Timp. *mp* *p*

G.C. *mp* *p*

Camp. *mp* *p*

Voc. *f*

Ar. *mf* *f*
 e ka lét ma - gam fel - ál - doz - nám. с жи - з - нью счѣ - ты

V. I *f*

V. II *f*

C. *f*

Cb. *f*

TARTALOM

1. Az Isten itt állt a hátam mögött	3
2. Margaréta	8
3. Tél	13
4. Múterem	19
5. A semmi ágán	24
6. Hosszú az Úristen	27
7. A bánat	32
8. A bátrak	33
9. Őszi alkonyat	38
10. Tiszta szívvel	40
11. Nem emel föl	47

СОДЕРЖАНИЕ

1. Я в поисках объехал шар земной. Перевод Л.Филатова.....	3
2. Ромашка. Перевод В.Дубовского	8
3. Зима. Перевод И.Строганова	13
4. Студия. Перевод Э.Александровой	19
5. На ветке пустоты. Перевод Ю.Гусева	24
6. Бога в мире много. Перевод Д.Самойлова	27
7. Горе. Перевод М.Калинина	32
8. Храбрецы. Перевод М.Алигер	33
9. Осенний закат. Перевод В.Левика	38
10. С чистым сердцем. Перевод С.Кирсанова	40
11. Никто мне не поможет. Перевод А.Големба, П.Карпа, В.Дубовского ...	47